

Thủ Thiêm Interview Excerpt 4.2	Interview Date: June 21, 2012
Relocated Resident	Code: 20120621_TT29.1
Downloaded from http://newurbanvietnam.commons.yale.edu/selected-interviews-tt/ This research sponsored by National Science Foundation Cultural Anthropology Program Award No. BCS-1026754.	

The interview highlights the difficulties and hardship relocated residents have gone through since moving to a new residence. The dispute they encountered ended not at the compensation and relocation procedures, but continued on after they moved into new places with no land permit or property rights. They expressed disappointment at the government's handling of the issues and their dim prospect of life in the new relocated places.

Interviewee 2: ủa mà ở bên quận 2 dễ kiếm tiền lắm.

Interviewee 2: Oh, but it is very easy to make a living in District 2.

Interviewee 1: Quận 2 thì

Interviewee 1: About District 2...

Interviewee 2: ông đi làm thuê làm mướn làm gì mà dễ kiếm tiền.

Interviewee 1: You can get money from daily labor.

Interviewee 5: Em ở chỗ ông hai Ni đi đô.

Interview 2: Straight from Mr. Two's place is where I work.

Interviewee 1: Thì tôi đâu có lạ gì xóm mình đâu.

Interviewee 1: I'm not new to our neighborhood.

Interviewee 5: Tôi cũng chở dầu rồi đó, ông xã tôi đi ba đi vác dầu đen, ông bán cho ông hai Ni rồi đó.

Interview 5: I had also transported oil, my husband carried [black] oil and sold to Mr. Two.

Interviewee 1: Thì đó, hồi đó còn kiếm sống dòng sông được chứ bây giờ, lúc các con còn nhỏ là các chú kiếm sống được. mấy bà già già chèo ghe ra sông Sài Gòn mà cái khúc mà Thanh Đa rồi đó, Thanh Đa với quận Bình Thạnh mình chèo ra, rồi sông rạch nó ra vớt mù vảy nè, củi mình bán.

Interviewee 1: Back then we could make a living by the river when the kids were little. [Back then] old women often rowed to the Saigon River, and we rowed from the Thanh Đa part [of the river] or from Bình Thạnh District to the river and picked latex or firewood for sale.

Interviewee 2: đi làm rồi cũng đỡ.

Interviewee 2: It helped too when we got a job.

Interviewee 1: Rồi nó còn cái khoản nữa là mấy chiếc xuồng mình á, khi mà công ty với Nhà nước á nó móc đất nhét kênh Thị Nghè rồi đó thì ra đó lượm sắt, sắt bùn đập rửa, đồ của mỹ để lại, dề sông rồi bán, bán cho vựa xuồng đậu, rồi về đây chỗ đầu đậu xuồng, giờ ra đây bắt con cá con cua không có.

Interviewee 1: After the company and the government dug up the dirt to empty Thị Nghè canal, we could use our canoes to pick up old metals left [by Americans] from the wartime, washed them clean, sold them to the wholesale agent, and parked our canoes back here.

Thủ Thiêm Interview Excerpt 4.2	Interview Date: June 21, 2012
Relocated Resident	Code: 20120621_TT29.1
Downloaded from http://newurbanvietnam.commons.yale.edu/selected-interviews-tt/ This research sponsored by National Science Foundation Cultural Anthropology Program Award No. BCS-1026754.	

Interviewee 2: ở đây có những thành phần người ta đất nhiều là người ta gửi ngân hàng đó, vò lải người ta kiếm ăn là nói chung là cũng đủ ngày người ta sống, còn những người không cs tiền gửi ngân hàng là người ta chết.

Interviewee 2: Here we have some people who own a lot of land and live decently with interest from their savings in the bank. Those who don't have savings would die/have a very hard time.